

Lo que el Cristiano Actual Necesita Saber Sobre el Nuevo Testamento Griego

G. W. Anderson

SOCIEDAD BÍBLICA TRINITARIA

En años recientes ha habido mucha confusión con respecto a las traducciones y ediciones modernas del Nuevo Testamento Griego. Algunas personas hacen afirmaciones con respecto al Nuevo Testamento Griego sin tener información y hechos que apoyen sus afirmaciones. Mucha gente afirma que sus traducciones son precisas porque esas traducciones se basan en los mejores textos Griegos disponibles. Algunos afirman que sus traducciones son mejores que la Versión Autorizada porque la Versión Autorizada y su subyacente Griego del Textus Receptus añade variantes y lecturas adicionales al texto. Otros, sin embargo, afirman que el Griego del Nuevo Testamento no es importante porque su traducción favorita es mejor que cualquier texto Griego. Aún otros dicen que el texto Griego no es importante porque la mayor parte de la gente no puede leer el Griego de la era del Nuevo Testamento. Sin embargo, el texto Griego en el que se base una traducción va a tener un impacto tanto en la lectura de la Escritura por parte de un Cristiano de manera devocional como en la proclamación de la Palabra de Dios al dar testimonio de la gracia salvadora de Jesucristo. Es necesario que el Cristiano de hoy entienda la importancia del texto Griego tradicional en su vida Cristiana.

El Texto Tradicional

Primero que todo, es necesario entender qué se quiere dar a entender con el término ‘texto tradicional.’ Durante el primer siglo que siguió a la resurrección de Cristo, Dios movió hombres para escribir Su Palabra (2 Pedro 1:21). El resultado fue un grupo de cartas y libros, escritos en Griego Koiné (llamados los ‘autógrafos originales’). Estas cartas y estos libros fueron copiados y vueltos a copiar a lo largo de los siglos y distribuidos por todo el mundo. Estas copias comprenden los manuscritos del Nuevo Testamento. Aproximadamente 5,000 de estos manuscritos Griegos han sobrevivido hasta este día. El gran número de estos manuscritos Griegos respalda lo que es llamado la tradición textual Bizantina, Bizantina porque provino de todo el mundo de habla Griega de esa época. Estos manuscritos Bizantinos conforman lo que es llamado el Texto Tradicional del Nuevo Testamento. La mejor representación impresa de este texto con tipos Bizantinos es el Textus Receptus (o Texto Recibido). Además de los manuscritos, también dispones de muchas obras en las que numerosos Padres de la Iglesia citaron de los manuscritos. La obra de John Burgon ha establecido que el texto básico usado por numerosos Padres de la Iglesia es el mismo texto que ahora se conoce como el Texto Bizantino.

El Textus Receptus fue compilado a partir de una cantidad de manuscritos Bizantinos por numerosos editores desde principios del 1500s. Hubo ediciones de editores textuales tales como Erasmo, Esteban, Beza, los Elzevires, Mill y Scrivener. Estas ediciones difieren ligeramente las unas de las otras pero aún son consideradas como el mismo texto básico. Ciertas ediciones fueron populares en diferentes países y proveyeron la base para las traducciones del Nuevo Testamento. El Textus Receptus (como más tarde llegó a

conocerse) fue el texto usado por Tyndale y a su vez por los traductores de la Versión Autorizada Inglesa (King James) de 1611 y otras traducciones de la época de la Reforma.

El Texto Crítico

Sin embargo, durante los siglos diecinueve y veinte otra forma de Nuevo Testamento ha alcanzado el primer plano y es usado por la mayoría de traducciones modernas del Nuevo Testamento. Este Texto Crítico, como es llamado, difiere ampliamente del Texto Tradicional en que omite muchas palabras, versos y pasajes que se encuentran en el Texto Recibido y en las traducciones que se basan en él.

Las versiones modernas se basan principalmente en un Nuevo Testamento Griego que fue derivado de un pequeño puñado de manuscritos Griegos del siglo cuarto en adelante. Dos de estos manuscritos, que muchos eruditos modernos afirman ser superiores al Bizantino, son el manuscrito Sinaítico y el manuscrito Vaticano (c. Cuarto siglo). Estos se derivan de un tipo de texto conocido como el texto Alejandrino (debido a su origen en Egipto); los críticos textuales Westcott y Hort hicieron referencia a este tipo de texto como el "Texto Neutral." Estos dos manuscritos forman la base del Nuevo Testamento Griego, conocido como el Texto Crítico, que ha sido de amplio uso desde fines del siglo diecinueve. En años recientes ha habido intentos de mejorar este texto llamándolo un texto 'ecléctico' (queriendo decir que muchos otros manuscritos fueron consultados en su edición y evolución), pero aún es un texto que tiene a estos dos manuscritos como su fundamento central.

Problemas en el Texto Crítico

Hay muchos problemas de omisión que caracterizan a este Nuevo Testamento Griego. Los versos y pasajes que se encuentran en los escritos de los Padres de la Iglesia de alrededor del 200 al 300 d.C. están ausentes en los manuscritos del Texto Alejandrino que datan alrededor del 300 al 400 d.C. Además, estas primeras lecturas se encuentran en manuscritos en existencia desde el 500 d.C. en adelante. Un ejemplo de esto es Marcos 16:9-20: este pasaje se encuentra en los escritos de Ireneo e Hipólito en el segundo siglo, y se halla en casi todos los manuscritos del Evangelio de Marcos desde el 500 d.C. en adelante. Hace falta en dos manuscritos Alejandrinos, el Sinaítico y el Vaticano.

Este es apenas uno de los muchos ejemplos de este problema. Hay muchas palabras, versos y pasajes que se omiten de las versiones modernas pero que se encuentran en el Texto Tradicional o el Bizantino del Nuevo Testamento, y así, en el Textus Receptus. El Texto Crítico difiere del texto del Textus Receptus en 5,337 ocasiones, según un cálculo. El manuscrito Vaticano omite 2,877 palabras en los Evangelios; el manuscrito Sinaítico, 3,455 palabras en los Evangelios. Estos problemas entre el Textus Receptus y el Texto Crítico son muy importantes para la correcta traducción e interpretación del Nuevo Testamento. Contrario a lo que sostienen los partidarios del Texto Crítico, estas omisiones sí afectan la doctrina y la fe en la vida Cristiana.

A continuación siguen varios ejemplos de problemas doctrinales causados por las omisiones del Texto Crítico. Esta de ninguna manera es una lista exhaustiva. El moderno

Texto Crítico reconstruido

- Omite la referencia al Nacimiento Virginal en Lucas 2:33
- Omite la referencia a la deidad de Cristo en 1 Timoteo 3:16
- Omite la referencia a la deidad de Cristo en Romanos 14:10 y 12
- Omite la referencia a la sangre de Cristo en Colosenses 1:14

Además, se crea un error en la Biblia en Marcos 1:2; en este pasaje en el Texto Crítico se presenta a Isaías como el autor del libro de Malaquías. En numerosos lugares en el Nuevo Testamento se omite el nombre de Jesús del Texto Crítico; setenta veces se omite 'Jesús' y veintinueve veces se omite 'Cristo.'¹

Otro problema con el moderno Texto Crítico es que los dos principales manuscritos sobre los que se construye este texto, el Sinaítico y el Vaticano, discrepan entre ellos unas 3,000 veces sólo en los Evangelios. De este modo, el texto Alejandrino se presenta como un tipo de texto que se caracteriza en muchos lugares por lecturas que no son comunes a los manuscritos de su propia tradición. El Texto Crítico se caracteriza por una redacción que en el idioma original es difícil, abrupta e incluso imposible. Parece ser que no parece que no importa cuán peculiar o aberrante pueda ser la variante de lectura, debe haber estado en los autógrafos originales porque (como algunas veces se afirma) un escriba nunca haría un cambio que discrepe con otros manuscritos; en lugar de eso, haría un cambio que hiciese más fácil la lectura de un pasaje.

Mucho se dice con respecto a que los manuscritos Alejandrinos son muy antiguos. Esto es verdad, pero el énfasis en el estudio de la crítica textual no debiese estar sobre cuán antiguo es el manuscrito, sino sobre cuántas copias se halla alejado del original. Un manuscrito que ha sido fechado como copiado durante el siglo décimo pudo haber sido el quinto en una línea de copias que se originara con el autógrafo original, mientras que un manuscrito fechado como copiado durante el siglo tercero pudo haber sido el centésimo en la línea de copias. Puesto que es difícil revelar la genealogía, la familia de cualquier manuscrito dado, es importante notar que la edad es relativa en el sentido de que usted podría tener un manuscrito corrupto del tercer siglo o un manuscrito fiel del décimo siglo.

Una buena ilustración sería suponer que, en el año 3000, se encontrara una copia de la Biblia Inglesa que estuviese fechada en los 1970s. Suponga que sucede que esta Biblia es la Biblia más antigua disponible, y sucede que esta Biblia difiere en cientos de lugares con la Biblia que los Cristianos usan en el año 3000. Uno bien podría imaginar a los críticos científicos, con su metodología, ensalzando las virtudes de la antigua edad de esta Biblia, el diseño de la página y como revela su calidad, el cuidado del diseño y el papel de este volumen en particular, la cubierta y cosas así por el estilo. Pero sus argumentos se vendrán abajo cuando, después de comenzar a traducir las Biblias en los idiomas modernos basándose en este antiguo libro, los Cristianos descubran que su versión de las Escrituras era la Traducción del Nuevo Mundo de los Testigos de Jehová.

¹ Vea "La Gran Omisión", *The Quarterly Record* (Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, No. 524, Julio – Septiembre 1993).

Preservación Providencial

Los Cristianos conservadores y creyentes en la Biblia conciben que el Texto Tradicional del Nuevo Testamento fue preservado providencialmente por Dios. Dios ha prometido en Su Palabra que Él no solamente preservaría Su Palabra para las generaciones por venir, sino también que Su Palabra sería permanente y sería guardada libre de la corrupción.

Mateo 5:18 declara “Porque de cierto os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo se haya cumplido.”

Isaías 59:21 dice, “Y este será mi pacto con ellos, dijo JEHOVÁ: El Espíritu mío que está sobre ti, y mis palabras que puse en tu boca, no faltarán de tu boca, ni de la boca de tus hijos, ni de la boca de los hijos de tus hijos, dijo JEHOVÁ, desde ahora y para siempre.”

Juan 10:35 dice “la Escritura no puede ser quebrantada”.

Estos versos demuestran que por siglos Dios no ha dejado a Su iglesia sin una copia autoritativa de la Palabra de Dios, sino que el pueblo de Dios a lo largo de las edades ha copiado y recopiado con fidelidad copias de los autógrafos originales. La iglesia por todo el mundo ha usado el Texto Tradicional en todas sus variadas formas, y Dios ha estimado conveniente multiplicar multitudes de copias y ha traído salvación a muchas generaciones a través de este proceso de preservación. Esta doctrina de la preservación providencial se declara de manera sucinta en la Confesión de Fe de Westminster, Capítulo 1, párrafo VIII:

El Antiguo Testamento en Hebreo (que era la lengua nativa del pueblo de Dios antiguamente) y el Nuevo Testamento en Griego (que en la época en que fue escrito era la lengua más conocida entre las naciones), siendo inspirados inmediatamente por Dios, y mantenidos puros a través de los siglos por su especial cuidado y providencia, son por eso mismo auténticos; y por esa razón la iglesia debe apelar a los originales en esas lenguas, en última instancia, en toda controversia religiosa.

Esta preciosa doctrina de la preservación doctrinal de las Escrituras ha sido totalmente olvidada por los eruditos textuales modernos. Muchos de ellos tratan la Palabra de Dios simplemente como cualquier otro libro que puede ser sometido a las normas antojadizas y cambiantes de los métodos científicos modernos. Muchas de las formas destructivas de la alta crítica del siglo diecinueve se han originado a partir de una falta de creencia de que la Biblia es un libro sobrenatural. La Biblia tiene las marcas de la inspiración las cuales pueden ser vistas claramente por los ojos de quienes creen, pero que pueden ser pisoteadas bajo los pies de hombres que se dirigen precipitadamente hacia la destrucción. Pero, a pesar de esto, Dios ha levantado a Su pueblo, quienes aman y disfrutan de Su Palabra, y quienes reconocen las marcas de la inspiración que los primeros creyentes reconocieron, y que estas copias que han sido transmitidas a través de las edades representan bien lo que Dios ha tenido el propósito de que llegue a usarse. Esto no significa que cualquier edición impresa actual particular del Nuevo Testamento Griego sea perfecta, pero lo que sí quiere decir es que el Nuevo Testamento que tenemos hoy es esencialmente el mismo que fue transmitido a lo largo de las edades a través de varios grupos de creyentes quienes han amado y

guardado Su Palabra.

La fuerza de esta preservación en el Antiguo Testamento se hace patente en la calidad del escriba que copió el Antiguo Testamento Hebreo. En el Nuevo Testamento esto se ve en la abundancia de manuscritos que poseemos hoy. Este ha sido el método de Dios para mantener pura Su Palabra. Esta preservación facilita que ningún texto local, tal como el de Alejandría, Egipto, llegue a ser el texto dominante. Se necesitó que el liberalismo y la incredulidad desafiaran este proceso de preservación. Nunca se ha comprobado que estos pocos manuscritos Alejandrinos existieran alguna vez fuera de Alejandría, Egipto. Muchos de los del pueblo de Dios alrededor del mundo rechazan el Texto Crítico en todas sus formas. La aplicación práctica de la preservación providencial es que hoy el creyente debe escoger entre un moderno texto reconstruido basado esencialmente en dos manuscritos del siglo cuarto, que omite la deidad de Cristo en muchos lugares y que algunos estiman que descarta aproximadamente 200 versículos (el equivalente de 1 y 2 Pedro), o que debe escoger un texto que Dios ha usado a lo largo de los siglos. ¿Usamos el texto que Dios ha bendecido y que mejor honra y glorifica al Señor Jesús, o no?

Las ediciones impresas del Nuevo Testamento Griego que fueron publicadas durante los 1500s y los 1600s fueron producidas por hombres que entendían qué significaba la gloria de Dios y la importancia de tener copias exactas de la Biblia. Desde la obra conocida como la Políglota Complutense hasta las varias ediciones de Erasmo, a las cuatro ediciones de Robert Stephens (la más conocida de las cuales es el texto de 1550 y que es la base para lo que es llamado el Interlineal Berry o el Nuevo Testamento Griego del Inglés), a la obra del gran crítico Teodoro Beza en sus cinco ediciones, a las ediciones de los Elzevires en 1624 y 1633, y últimamente a la obra de F. H. A. Scrivener en los 1870s y '80s, tenemos una gran erudición en la crítica textual y la actitud más fiel y cuidadosa hacia los manuscritos que uno pueda imaginar. El Texto Tradicional del Nuevo Testamento fue el texto del período de la Reforma, de manera que, ya fuese la obra de Erasmo o de Stephens, la propia traducción de Lutero o la de sus herederos de la Reforma tales como los Teólogos de Westminster y los traductores de la Versión Autorizada en Inglés, este texto ha sido ampliamente usado y tremendamente bendecido por Dios.

La Responsabilidad de los Creyentes el Día de Hoy

El crítico textual J. Harold Greenlee ha dicho, “Por lo tanto, la crítica textual del Nuevo Testamento es el estudio Bíblico básico, un prerrequisito para toda la otra obra Bíblica y teológica.”² Esta no es una declaración exagerada respecto a la importancia de este asunto. Como creyentes tenemos la responsabilidad, en nuestro tiempo y época, de proclamar el Evangelio, el Evangelio puro, el Evangelio no diluido. También tenemos el derecho y privilegio de ser los siguientes en la línea de protección a la Palabra de Dios y proclamarla. Cada Cristiano individual tomará una decisión en este asunto, de cuál texto es el correcto. Sin lugar a dudas esta decisión será tomada, consciente o inconscientemente, por cada Cristiano individual. Esta se decisión se hace cuando el creyente decide cuál edición de la Biblia usará para leer y estudiar, y si escoge una traducción basada en manuscritos corruptos que refleja opiniones que omiten la deidad de Cristo, Su sangre expiatoria, Su

2 J. Harold Greenlee, *Introducción a la Crítica Textual del Nuevo Testamento* (Grand Rapids, MI, USA: William B. Eerdmans Publishing Co., 1964), p. 17.

nacimiento virginal, entonces la decisión ha sido la de extender este error a la siguiente generación. Sin embargo, si el Cristiano actual selecciona una traducción de la Palabra de Dios que es traducida del Texto Tradicional del Nuevo Testamento, la decisión ha sido de continuar viendo a Dios obrando a través de Su providencia al proveer Su Palabra en su forma completa, no solamente para esta generación sino para aquellas por venir.

Bibliografía en Apoyo al Texto Tradicional del Nuevo Testamento

“*Los Manuscritos Antiguos del Nuevo Testamento*”, Quarterly Record, Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, No. 510, Enero – Marzo 1990.

Anderson, G. W. y D. E. *Una Clave Textual al Nuevo Testamento*. Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, 1992.

“*La Autenticidad de los Últimos Doce Versículos del Evangelio según San Marcos Demostrada por la evidencia de los Antiguos Manuscritos*”, Artículo No. 16. Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, s.f.

“*La Versión Autorizada: Lo que el Cristiano de Hoy Necesita Saber sobre la VA*”, Artículo No. 75. Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, s.f.

Burton, John William. *Las Causas de Corrupción del Texto Tradicional de los Santos Evangelios*. Londres: George Bell e Hijos, 1896.

_____. *Los Últimos Doce Versículos del Evangelio según San Marcos*. Oxford: J. Parker y Co., 1871.

_____. *La Versión Revisada*. Fort Worth, TX, USA: A. G. Hobbs Publications, 1983.

_____. *El Texto Tradicional de los Santos Evangelios*. Londres: George Bell e Hijos, 1896.

Clark, Gordon H. *Críticas Lógicas de la Crítica Textual*. Jefferson, MD. USA: Fundación Trinidad, 1986. <http://www.trinityfoundation.org>

Dabney, Robert L. “*Las Variadas Lecturas Doctrinales del Nuevo Testamento Griego*”, Discusiones de Robert Lewis Dabney, vol. 1. Carlisle, PA, USA: The Banner of Truth Trust, 1967.

_____. “*La Versión Revisada del Nuevo Testamento*”, Discusiones de Robert Lewis Dabney, vol. 1. Carlisle, PA, USA: The Banner of Truth Trust, 1967.

“*La Biblia Inglesa: Su Origen, Preservación y Bendición*”, Artículo No. 101. Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, s.f.

Fuller, David Otis. *Falsa o Genuina*. Grand Rapids, MI, USA: Grand Rapids International Publications, 1978.

_____. *Verdadera o Falsa*. Grand Rapids, MI, USA: Grand Rapids International Publications, 1983.

_____. *¿Cuál Biblia?* Grand Rapids, MI, USA: Grand Rapids International Publications, 1970.

“*Dios fue Manifestado en Carne*”, Artículo No. 103. Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, s.f.

Hills, Edward Freer. *La Versión del Rey Jacobo Defendida*. DesMoines, IO, USA: The Christian Research Press, 1984.

“*La Nueva Versión Internacional: Lo que los Cristianos de Hoy Necesitan Saber sobre la NVI*”, Artículo No. 74. Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, s.f.

El Nuevo Testamento, el Texto Griego que Subyace en la Versión Inglesa Autorizada de 1611 (Textus Receptus). Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, s.f.

Pickering, Wilbur N. *La Identidad del Texto del Nuevo Testamento*. Nashville, TN, USA: Thomas Nelson Publishers, 1977.

Scrivener, F. H. A. *La Edición Autorizada de la Biblia Inglesa (1611): Sus Reimpresiones Subsiguientes y los Representantes Modernos*. Cambridge, Inglaterra: The University Press, 1884.

_____. *Una Introducción Sencilla a la Crítica del Nuevo Testamento para el Uso de Estudiantes Bíblicos*, tercera edición. Cambridge, Inglaterra: Deighton, Bell y Co., 1883.

Sturz, Harry A. *El Texto Tipo Bizantino y la Crítica Textual del Nuevo Testamento*. Nashville, TN, USA: Thomas Nelson Publishers, 1984.

van Bruggen, Jakob. *El Texto Antiguo del Nuevo Testamento*. Winnipeg, Ont., Canadá: Premier, 1976.

_____. *El Futuro de la Biblia*. Nashville, TN, USA: Thomas Nelson Publishers, 1978.

“*¿Qué Anda Mal con las Versiones Modernas de las Santas Escrituras?*” Artículo No. 41. Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, s.f.

“*Porqué 1 Juan 5:7-8 se Halla en la Biblia*”, Artículo No. 102. Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, s.f.

Wisse, Frederik. *Reseña del Método para Clasificar y Evaluar la Evidencia Manuscrita*. Grand Rapids, MI, USA: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1982.

“*La Palabra de Dios Entre Todas las Naciones: Una Introducción a los Principios de la Sociedad*”. Londres, Inglaterra: Sociedad Bíblica Trinitaria, s.f.

Este artículo fue impreso de la Biblioteca Gracia en Línea – <http://www.graceonlinelibrary.org/> Por favor, note que se ha hecho todo el esfuerzo por obtener el apropiado permiso para usar todo el material publicado en nuestro sitio. Si tiene Ud. la intención de reproducir este artículo impreso, puede que necesite obtener el permiso apropiado.